

ДОГОВОР
между Российской Федерацией
и Корейской Народно-Демократической Республикой
о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Российская Федерация и Корейская Народно-Демократическая Республика, далее именуемые Сторонами,

желая обеспечить более эффективное сотрудничество между обоими государствами в области борьбы с преступностью,

стремясь укрепить отношения между обоими государствами в области оказания взаимной правовой помощи по уголовным делам,

основываясь на принципах суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обязательство по оказанию правовой помощи

1. Стороны в соответствии с настоящим Договором оказывают друг другу взаимную правовую помощь по уголовным делам (далее – правовая помощь).

2. Правовая помощь оказывается в соответствии с настоящим Договором, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является уголовно наказуемым согласно законодательству обеих Сторон.

Запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению оказать правовую помощь также в случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является уголовно наказуемым по ее законодательству.

3. Настоящий Договор имеет целью исключительно оказание правовой помощи одной Стороной другой Стороне. Положения настоящего Договора не ведут к возникновению у каких-либо физических и юридических лиц права получать или исключать доказательства либо препятствовать исполнению запроса о правовой помощи.

4. Настоящий Договор не предоставляет компетентным органам одной из Сторон права осуществлять на территории другой Стороны полномочия, которые отнесены исключительно к компетенции органов другой Стороны.

5. Настоящий Договор применяется в отношении запросов о правовой помощи, поступивших после вступления настоящего Договора в силу, даже если они связаны с деянием, совершенным до этой даты.

Статья 2

Объем правовой помощи

Правовая помощь включает в себя:

- 1) вручение процессуальных документов;
- 2) получение доказательств;
- 3) установление местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
- 4) вызов свидетелей, потерпевших и экспертов для их добровольной явки в компетентный орган запрашивающей Стороны;
- 5) передачу на время содержащихся под стражей лиц для участия в уголовном судопроизводстве на территории запрашивающей Стороны в качестве свидетелей, потерпевших или для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе о правовой помощи;
- 6) осуществление мер по изъятию, аресту, конфискации орудий преступной деятельности и доходов от преступной деятельности;
- 7) передачу документов, предметов и иных доказательств;

8) предоставление разрешения на присутствие при исполнении запроса о правовой помощи представителей компетентных органов запрашивающей Стороны;

9) осуществление уголовного преследования в отношении граждан запрашиваемой Стороны и лиц без гражданства, постоянно проживающих на территории запрашиваемой Стороны;

10) любые другие виды правовой помощи в соответствии с целями настоящего Договора, не противоречащие законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 3

Центральные органы

1. В целях обеспечения надлежащего сотрудничества Сторон в рамках настоящего Договора назначаются центральные органы Сторон.

С Российской Стороны центральными органами являются:

Министерство юстиции Российской Федерации – по вопросам, связанным с деятельностью судов Российской Федерации;

Генеральная прокуратура Российской Федерации – по всем иным вопросам оказания правовой помощи.

С Корейской Стороны центральными органами являются:

Верховный Суд Корейской Народно-Демократической Республики – по вопросам, связанным с деятельностью судов Корейской Народно-Демократической Республики;

Верховная прокуратура Корейской Народно-Демократической Республики – по всем иным вопросам оказания правовой помощи.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих центральных органов и сферы их компетенции.

2. Центральные органы Сторон непосредственно направляют и получают запросы о правовой помощи, предусмотренные настоящим Договором, и ответы на них.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны исполняет запрос о правовой помощи непосредственно или направляет его для исполнения компетентному органу.

Если центральный орган направляет запрос о правовой помощи для исполнения компетентному органу, то содействует оперативному надлежащему исполнению запроса о правовой помощи этим компетентным органом.

Статья 4

Форма и содержание запроса о правовой помощи

1. Запрос о правовой помощи составляется в письменной форме.

2. Запрос о правовой помощи может быть направлен по телексу, факсу, электронной почте или другому подобному виду связи и принимается к исполнению по его получении, при этом оригинал запроса о правовой помощи предоставляется в возможно короткий срок.

Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о результатах исполнения запроса о правовой помощи только при условии получения его оригинала.

3. Запрос о правовой помощи содержит:

1) наименование компетентного органа, запрашивающего правовую помощь;

2) цель запроса о правовой помощи и описание запрашиваемой правовой помощи;

3) описание деяния, в связи с которым проводится расследование или судебное разбирательство, его юридическая квалификация, текст закона,

в соответствии с которым деяние является уголовно наказуемым, а также при необходимости размер ущерба, причиненного в результате этого деяния;

4) обоснование применения и описание особых процедур, которые запрашивающая Сторона просит применить при исполнении запроса о правовой помощи;

5) данные, идентифицирующие лиц, в отношении которых ведется расследование или судебное разбирательство;

6) данные о свидетелях или потерпевших;

7) желаемый для запрашивающей Стороны срок исполнения запроса о правовой помощи;

8) полные имена и адреса, а также по возможности номера телефонов лиц, которым должны быть вручены процессуальные документы, и их отношение к проводимому расследованию или судебному разбирательству;

9) указание на расположение и описание места, где необходимо произвести осмотр и (или) обыск, а также предметов, подлежащих изъятию;

10) вопросы, которые необходимо задать для получения показаний на территории запрашиваемой Стороны;

11) при наличии просьбы о присутствии при исполнении запроса о правовой помощи представителей компетентных органов запрашивающей Стороны – их полные имена, должности и обоснование необходимости их присутствия;

12) в случае необходимости – просьбу о соблюдении конфиденциальности факта поступления запроса о правовой помощи, его содержания и (или) любого действия, предпринятого в связи с запросом о правовой помощи;

13) любую другую информацию, которая может оказаться полезной запрашиваемой Стороне для исполнения запроса о правовой помощи.

4. Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию, если считает, что сведения, указанные в запросе о правовой помощи, недостаточны для его исполнения.

Статья 5

Языки

Запрос о правовой помощи, прилагаемые к нему документы и дополнительная информация, направляемые на основании настоящего Договора, сопровождаются официальным или удостоверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны либо по предварительной договоренности центральных органов Сторон – на английский язык.

Статья 6

Отказ или отсрочка в оказании правовой помощи

1. В правовой помощи может быть отказано, если:

1) исполнение запроса о правовой помощи может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим существенным интересам запрашиваемой Стороны;

2) исполнение запроса о правовой помощи противоречит законодательству запрашиваемой Стороны или не соответствует положениям настоящего Договора;

3) запрос о правовой помощи касается деяния, за которое лицо, привлекаемое к уголовной ответственности на территории запрашивающей Стороны, было осуждено или оправдано на территории запрашиваемой Стороны, или по нему истек срок давности;

4) запрашиваемая Сторона имеет веские основания полагать, что запрос представлен в целях преследования лица по признаку расы,

пола, вероисповедания, гражданства, национальности или по политическим убеждениям либо положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин.

2. Ссылка на банковскую или налоговую тайну не может служить основанием для отказа в оказании правовой помощи.

3. Запрашиваемая Сторона может отсрочить или отказать в исполнении запроса о правовой помощи, если считает, что его исполнение может нанести ущерб или затруднить осуществление расследования или судебного разбирательства, проводимых на ее территории.

4. Перед принятием решения об отсрочке или отказе в исполнении запроса о правовой помощи запрашиваемая Сторона рассматривает вопрос о том, может ли правовая помощь быть оказана на условиях, которые она считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона соглашается на оказание правовой помощи на таких условиях, то обязуется соблюдать их.

5. Если запрашиваемая Сторона принимает решение об отказе в оказании правовой помощи или ее отсрочке, то уведомляет об этом запрашивающую Сторону через ее центральный орган с указанием причины такого решения.

Статья 7

Запрос об осуществлении уголовного преследования

1. Каждая из Сторон может направить другой Стороне запрос об осуществлении уголовного преследования в отношении граждан запрашиваемой Стороны и постоянно проживающих на ее территории лиц без гражданства, совершивших преступление, подпадающее под юрисдикцию запрашивающей Стороны.

Запрашиваемая Сторона передает уголовное дело или надлежащим образом заверенную его копию своим компетентным органам для решения

вопроса об осуществлении уголовного преследования в соответствии со своим законодательством.

2. Если деяние, в связи с которым возбуждено уголовное дело, влечет за собой гражданско-правовые требования лиц, понесших ущерб от преступления, эти требования при наличии ходатайства этих лиц о возмещении ущерба рассматриваются в рамках этого уголовного дела.

3. Запрос об осуществлении уголовного преследования содержит:

1) наименование компетентного органа запрашивающей Стороны;

2) полное имя лица, предположительно совершившего преступление, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, по возможности описание его внешности, фотографию, отпечатки пальцев и другие данные, позволяющие идентифицировать это лицо;

3) описание и правовую квалификацию деяния, в связи с которым направляется запрос об осуществлении уголовного преследования;

4) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;

5) если необходимо, требование о возврат оригиналов документов и предметов, являющихся вещественными доказательствами.

4. К запросу об осуществлении уголовного преследования прилагаются:

1) текст уголовно-правовых норм, а при необходимости – и других норм законодательства запрашивающей Стороны, имеющих существенное значение для уголовного преследования;

2) материалы уголовного дела или их заверенные копии, а также имеющиеся вещественные доказательства;

3) ходатайства о возмещении причиненного ущерба, если таковые имеются, и по возможности, данные о его размере;

4) заявления потерпевших о возбуждении уголовного преследования, если это требуется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

5. В целях обеспечения законных прав третьих лиц запрашиваемая Сторона по требованию запрашивающей Стороны возвращает оригиналы документов и предметы, являющиеся вещественными доказательствами.

6. Если после направления запроса об осуществлении уголовного преследования указанное в нем лицо находится на территории запрашивающей Стороны, то эта Сторона принимает меры в соответствии со своим законодательством к его возвращению на территорию запрашиваемой Стороны.

7. Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет запрашивающую Сторону о принятых в связи с ее запросом об осуществлении уголовного преследования мерах, сообщает о результатах осуществления уголовного преследования и высылает копию вынесенного по делу решения.

8. Если после получения запроса об осуществлении уголовного преследования в отношении указанного в нем лица вынесено и вступило в законную силу решение судебного органа запрашиваемой Стороны, то компетентные органы запрашивающей Стороны не могут осуществлять уголовное преследование в отношении этого лица за то же деяние.

9. В случае если запрашиваемой Стороной принято решение не принимать мер в отношении запроса об осуществлении уголовного преследования или отказать в его принятии либо принято внесудебное решение об отказе в возбуждении уголовного дела или о его прекращении, запрашивающей Стороне незамедлительно возвращаются переданные ею материалы уголовного дела и предметы, являющиеся вещественными доказательствами.

Статья 8

Действительность документов

1. Документы, представленные в рамках настоящего Договора и удостоверенные печатью компетентного органа или центрального органа направляющей Стороны, принимаются без их легализации или иной формы заверения.

По просьбе запрашивающей Стороны документы, направляемые в рамках настоящего Договора, могут быть заверены иным образом, указанным в запросе о правовой помощи, если это не противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Стороны.

2. Для целей настоящего Договора документы, которые являются официальными на территории одной Стороны, признаются таковыми и на территории другой Стороны.

Статья 9

Конфиденциальность и ограничения в использовании информации

1. Запрашиваемая Сторона по просьбе центрального органа запрашивающей Стороны обеспечивает в соответствии со своим законодательством конфиденциальность в отношении факта получения запроса о правовой помощи, его содержания или любого действия, предпринятого в связи с указанным запросом, за исключением тех случаев, когда огласка запроса о правовой помощи является необходимой для его исполнения.

Если при исполнении запроса о правовой помощи возникает необходимость снятия этого ограничения, запрашиваемая Сторона в письменной форме запрашивает разрешение запрашивающей Стороны, без которого этот запрос не исполняется.

2. Запрашивающая Сторона без предварительного разрешения запрашиваемой Стороны не использует информацию или доказательства, полученные в рамках настоящего Договора, для иных целей, кроме указанных в запросе о правовой помощи.

3. В случае, когда запрашивающей Стороне понадобится предать огласке и использовать полностью или частично полученные информацию или доказательства для целей, не указанных в запросе о правовой помощи, она запрашивает соответствующее разрешение запрашиваемой Стороны, которая может согласиться или отказать полностью или частично в таком разрешении.

Статья 10

Исполнение запросов о правовой помощи

1. Исполнение запросов о правовой помощи производится в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны положениями настоящего Договора.

По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона оказывает правовую помощь в форме и в соответствии с процедурой, которые указаны в запросе о правовой помощи, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Если запрашивающая Сторона обращается с просьбой о присутствии представителей ее компетентных органов или иных лиц при исполнении запроса о правовой помощи, запрашиваемая Сторона уведомляет ее о своем решении. В случае положительного решения запрашивающая Сторона заблаговременно уведомляется о времени и месте исполнения запроса о правовой помощи.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны своевременно направляет полученные в результате исполнения запроса о правовой помощи

информацию и доказательства центральному органу запрашивающей Стороны.

4. Если невозможно исполнить запрос о правовой помощи полностью или частично, центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно сообщает об этом центральному органу запрашивающей Стороны и информирует о причинах, препятствующих исполнению указанного запроса.

Статья 11

Вручение процессуальных документов

1. Во исполнение запроса о правовой помощи центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно осуществляет или организует вручение процессуальных документов.

2. Исполнение запрос о правовой помощи подтверждается документом о вручении с указанием даты и подписью адресата или заявлением компетентного органа запрашиваемой Стороны, в котором подтверждаются факт, дата и порядок вручения. О вручении документов незамедлительно информируется запрашивающая Сторона.

Статья 12

Получение доказательств на территории запрашиваемой Стороны

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством получает на своей территории показания свидетелей и потерпевших, заключения экспертов, документы, предметы и другие доказательства, указанные в запросе о правовой помощи, и передает их запрашивающей Стороне.

2. Представителям компетентных органов запрашивающей Стороны, присутствующим при исполнении запроса о правовой помощи, разрешается формулировать вопросы, которые могут быть заданы соответствующему лицу через представителя компетентного органа запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, оговоренные запрашиваемой Стороной в отношении передаваемых ей документов и предметов, в том числе касающиеся защиты прав третьих лиц на такие документы и предметы.

4. Запрашивающая Сторона по требованию запрашиваемой Стороны возвращает в возможно короткий срок оригиналы документов и предметы, переданные ей в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 13

Установление местонахождения и идентификация лиц и предметов

Компетентные органы запрашиваемой Стороны предпринимают по запросу о правовой помощи предусмотренные ее законодательством меры для установления местонахождения и идентификации лиц и предметов.

Статья 14

Вызов свидетелей, потерпевших и экспертов на территорию запрашивающей Стороны

1. Если запрашивающая Сторона представляет запрос о вызове лица для дачи показаний, проведения экспертизы или иных процессуальных действий на своей территории, запрашиваемая Сторона сообщает этому лицу о приглашении запрашивающей Стороны явиться в ее компетентные органы при условии, что такой запрос был получен центральным органом запрашиваемой Стороны не менее чем за 50 дней до даты явки.

2. Запрос о вызове лица должен содержать сведения об условиях и порядке оплаты расходов, связанных с явкой вызываемого лица, а также перечень гарантий, которые предоставляются ему в соответствии со статьей 15 настоящего Договора.

3. Запрос о вызове лица не должен содержать угрозы применения принуждения или наказания в случае неявки этого лица на территорию запрашивающей Стороны.

4. Вызываемое лицо добровольно принимает решение о явке. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган запрашивающей Стороны о решении этого лица.

Статья 15

Гарантии, предоставляемые вызываемому лицу

1. Лицо, явившееся по вызову в компетентный орган запрашивающей Стороны, независимо от его гражданства, не может быть привлечено к уголовной или административной ответственности, взято под стражу или подвергнуто наказанию за деяние, совершенное до его въезда на территорию запрашивающей Стороны.

2. Вызванное лицо утрачивает право на неприкосновенность, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, в том случае, если оно, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, не сделало этого в течение 30 дней со дня вручения ему письменного уведомления о том, что его присутствие перестало быть необходимым для соответствующего компетентного органа или, покинув эту территорию, впоследствии возвратилось на нее.

3. Вызванное лицо не может быть принуждено к даче показаний по делу, не указанному в запросе.

Статья 16

Передача на время лиц, содержащихся под стражей
(в том числе отбывающих наказание в виде лишения свободы)

1. Лицо, содержащееся под стражей (в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы), независимо от его гражданства, может быть с согласия центрального органа запрашиваемой Стороны передано на время запрашивающей Стороне для дачи показаний в качестве свидетеля или потерпевшего либо для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе о правовой помощи, при условии, что это лицо будет возвращено запрашиваемой Стороне в определенные ею сроки.

Первичный срок, на который лицо может быть передано запрашивающей Стороне, не может превышать 90 дней. По обоснованному ходатайству центрального органа запрашивающей Стороны срок пребывания переданного лица может быть продлен центральным органом запрашиваемой Стороны.

Порядок и условия передачи и возврата лица согласовываются центральными органами Сторон.

2. В передаче лица отказывается:

1) если лицо, содержащееся под стражей, в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы, не дает письменного согласия на это;

2) если необходимо участие этого лица в судопроизводстве, осуществляемом на территории запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона содержит переданное лицо под стражей, пока остается в силе решение компетентного органа запрашиваемой Стороны о его содержании под стражей. В случае освобождения переданного лица из-под стражи по решению запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона применяет к этому лицу положения статей 14, 15 и 20 настоящего Договора.

4. Время пребывания переданного лица вне территории запрашиваемой Стороны засчитывается в общий срок его содержания под стражей (в том числе в срок отбывания наказания в виде лишения свободы).

5. Если лицо, содержащееся под стражей, в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы, не дает согласия явиться на территорию запрашивающей Стороны, оно не будет за это подвергнуто мерам принуждения или наказанию.

Статья 17

Защита лица, явившегося по вызову или переданного на территорию запрашивающей Стороны

В случае необходимости запрашивающая Сторона обеспечивает защиту лица, явившегося по вызову или переданного на ее территорию в соответствии со статьями 14 и 16 настоящего Договора.

Статья 18

Сотрудничество по вопросам установления местонахождения, изъятия, ареста, конфискации орудий преступной деятельности и доходов от преступной деятельности

1. Стороны оказывают взаимную правовую помощь в соответствии со своим законодательством и применимыми международными договорами в вопросах установления местонахождения, изъятия, ареста и конфискации орудий преступной деятельности и доходов от преступно деятельности.

2. Сотрудничество по вопросам установления местонахождения, изъятия, ареста, конфискации орудий преступной деятельности и доходов

от преступной деятельности, а также распределения конфискованного имущества между Сторонами регулируется отдельным соглашением.

Статья 19

Обмен информацией из судебных материалов

Каждая Сторона незамедлительно информирует другую Сторону обо всех вступивших в силу приговорах и последующих мерах в отношении граждан этой Стороны с направлением копий соответствующих судебных решений.

Статья 20

Расходы

1. Запрашиваемая Сторона принимает на себя обычные расходы по исполнению запросов о правовой помощи, за исключением следующих расходов, которые несет запрашивающая Сторона:

1) расходы, связанные с проездом лиц на ее территорию и обратно в соответствии со статьями 14 и 16 настоящего Договора и их пребыванием на этой территории, а также иные выплаты, полагающиеся этим лицам;

2) расходы и гонорары экспертов;

3) расходы, связанные с проездом, пребыванием и присутствием представителей компетентных органов запрашивающей Стороны при исполнении запроса о правовой помощи в соответствии с пунктом 2 статьи 10 настоящего Договора;

4) расходы по перевозке переданных предметов с территории запрашиваемой Стороны на территорию запрашивающей Стороны и их возвращению.

2. Если исполнение запроса о правовой помощи требует существенных или чрезвычайных расходов, центральные органы Сторон проводят консультации в целях определения условий, на которых может быть исполнен такой запрос, а также порядка покрытия расходов.

3. Запрашивающая Сторона не несет расходов, связанных с компенсацией вреда, причиненного вследствие совершения действий, выходящих за пределы предмета запроса о правовой помощи.

Статья 21

Консультации и разрешение споров

1. Центральные органы Сторон по предложению одного из них проводят консультации по вопросам толкования и применения настоящего Договора в целом или по конкретному запросу о правовой помощи.

2. Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем переговоров.

Статья 22

Заключительные положения

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в соответствии с порядком, установленным пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 180 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

4. Прекращение действия настоящего Договора не препятствует завершению исполнения запросов о правовой помощи, полученных в период его действия.

Совершено в г. Пхеньяне «17» ноября 2015 г. в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию



За Корейскую

Народно-Демократическую

Республику

